

VOX. *Diccionario manual Alemán. Español-Alemán. Alemán-Español*, 1ª ed. (reimpresión). Junio 1996. Barcelona, Biblograf, 1996.

Este diccionario registra una selección del vocabulario tradicional del alemán, pero para un diccionario de fines del siglo XX, presenta varios inconvenientes.

### 1. ORDEN ALFABÉTICO

El orden alfabético del español fue cambiado en 1984. La *ch* y la *ll* dejaron de ser letras independientes. El VOX, publicado en 1996, es una simple reimpresión de la edición de 1993, no se sabe si se hizo por comodidad o por ahorrar gastos, pero el que se ofrezca al público en 1997 un diccionario con un orden alfabético no vigente es inadmisibile.

### 2. SELECCIÓN DEL LÉXICO Y EQUIVALENTES EN LA LENGUA DE DESTINO

El léxico registrado en el diccionario VOX está correctamente presentado, pero es el de la primera mitad del siglo XX. Es cierto que el diccionario trae también algunas palabras propias de la segunda mitad del siglo XX, como por ej. *disco compacto*, *disco duro*, *fotocopia*, *ordenador*, *pantalla* (ordenador, televisor), *supermercado*, pero el porcentaje de estos neologismos es muy bajo en comparación con la realidad de la lengua.

En la parte español-alemán faltan, entre muchas otras, las palabras siguientes muy usuales y características en nuestra civilización actual: *anorak*, *antena parabólica*, *antibiótico*, *avión a reacción*, *avioneta*, *bikini*, *cajero automático*, *el cava*, *computador(a)*, *culturismo*, *drogadicto*, *tercera edad*, *elevallas*, *esquí acuático*, *esquí de fondo*, *fax*, *faxear*, *gay*, *geriatria*, *helipuerto*, *ingeniería genética*, *láser*, *lavaplatos*, *lentes de contacto*, *misil*, *narcotraficante*, *pirata aéreo*, *prestación social*, *prestación social sustitutoria*, *retención de tráfico*, *senderismo*, *sudadera*, *telediario*, *telemando* (también falta *mando a distancia*), *vaqueros* (tampoco figura *tejanos*), *zulo*.

El lenguaje coloquial y popular tampoco está bien representado, por ej. se echan de menos palabras tan usuales como *canguro* (baby-sitter), *carroza*, *chorba*, *chorrada*, *culebrón* (T.V.), *cutre*, *currar*, *guay*, *hortera*, *horterada*, *lingotazo*, *litrona*, *pelotazo*, *pijo*, *porro*, *sudaca*. Un diccionario moderno debería

registrar también tacos o palabrotas, entre otras razones, para poner al usuario sobre aviso en cuanto a las restricciones de uso de las mismas. No figuran, por ej. voces como *carajo*, *cojones*, *conejo*, *coño*, *joder*, *leche* (= semen), *magrear*, *hacerse una paja*, *pajero*, *pija*, *pijada*, *tortillera*.

En algunos casos, los equivalentes de una palabra en la lengua de llegada no son exactos. En la parte alemán-español: *Streber*, voz de la jerga estudiantil, se traduce por *ambicioso*, mejor: *empollón*. Para *desodorante* el diccionario VOX da: 'Mittel, das unangenehme Gerüche beseitigt', lo cual es una definición, pero no un equivalente, en alemán es *Desodorant* o *Deo*. *Mear* se traduce por 'in die Hose pinkeln' (que sería más bien *mearse*), el equivalente exacto (que ha de ser coloquial) es: *pinkeln*, *pissen*. *Culo*, palabra tabuizada, no es en alemán: *Hintern*, *Hinterteil* (que corresponde, en cuanto a nivel de estilo, a *trasero*), sino *Arsch*. *Marica* se traduce por 'weibischer Kerl', 'Homosexueller', que corresponde al mismo concepto, pero en otro nivel de estilo, en alemán es: *Schwuler* o *Tunte*.

El diccionario VOX registra algunas palabras anticuadas como *Wohlfahrtsempfänger* (que se llama *Sozialhilfeempfänger* desde hace medio siglo), *estraperlo* e *excusado* hoy ya casi en desuso. La palabra *Strabenverstopfung* ('embotellamiento') no existe en alemán. A este concepto corresponde la palabra *Stau* (m) o *Verkehrsstau* (m).

En la parte alemán-español se nota también la falta de actualización del vocabulario. En cuanto a los neologismos que han surgido en los últimos 50 años, se echan de menos, por ej. *Aids*, *Autobahn* (existe desde 1935), *Charterflug*, *Flugdrachen*, *Flugschein*, *Haarspray*, *Hochgeschwindigkeitszug*, *Katalysator*, *Paragleiter*, *Raumfähre*, *Skateboard*, *Sporttauchen*, *Spray*, *Trainingsanzug*, *Video*, *Windelhörschen*, *Radiorecorder*, etc.

### 3. INDICACIONES GRAMATICALES

Un mérito de la obra es que indique el régimen de verbos y adjetivos (por ej. *contento con*, *dispuesto a*, *harto de*), pero no en todos los sustantivos, por ej. falta esta indicación en: *Hoffnung* (auf), *Stolz* (auf), *Treue* (zu) y, en la parte español-alemán en: *orgullo* (de), *fidelidad* (a), *esperanza* (de), etc.

En resumen, un diccionario tradicional con una selección representativa del léxico más de la primera mitad de nuestro siglo que de la segunda, la mayoría de los equivalentes son correctos, algunos habrá que corregirlos.

Si se corrigiesen las imperfecciones que hemos señalado y se actualizase el léxico registrado, la obra podría llegar a ser un diccionario útil para el siglo XXI, lo cual no ocurre con la versión actual.